

Лаура Сінтія Черняускайте

Звільніть золоте лоша Ковзанка

Переклад Беатріче Белявців

особливі прикмети

Переклад цієї книги підтримано Литовським інститутом культури



Laura Sintija Černiauskaitė

**IŠLAISVINKIT AUKSINI
KUMELIUKĄ
LIUČĖ ČIUOŽIA**

Лаура Сінтія Черняускайте

**ЗВІЛЬНІТЬ ЗОЛОТЕ
ЛОША
—•—
КОВЗАНКА**

*З литовської переклала
Беатріче Белявців*



ЛЬВІВ

УДК 821.111(417)

Ч-49

Лаура Сінтія Черняускайте

ЗВІЛЬНИТЬ ЗОЛОТЕ ЛОША. КОВЗАНКА

П'єси

З литовської переклала Беатріче Белявців

Перекладено за виданням:

Laura Sintija Černiauskaitė

LIUCĖ ČIUOŽIA

ISBN 9986-19-292-6

У п'єсі «Ковзанка» всупереч тому, що герої можуть жити просто й легко, вони дошукуються вимріяного, ілюзорного щастя. У гонитві за ним люди ладні піти на все і навіть ступити на ковзку стежку. Та попри всі спроби це щастя лише нетривка, мерехтлива примара, як лід на ковзанці. Чи збагнуть це герої п'єси?

Подібну тему автор заторкує і в п'єсі «Звільнить золоте лоша». За марудними буднями й заклопотаністю герої просто не помічають, що бажана мить радості зовсім близько. Та щойно в неї вже можна сягнути, свідомість затуманюється, а розум прагне буденності, бо стерпіти таке щастя неможливо.

Підтримка підготовки цієї публікації не означає, що Європейська комісія підтверджує її зміст, який відображає лише думки авторів, і комісія не може нести відповідальність за будь-яке можливе використання цієї інформації.

Усі права застережені. Жодну частину цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати у будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це **ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко»**.

ISBN 978-617-7654-45-1

ISBN 978-617-7654-34-5

(Серія «Особливі прикмети»)

Copyright © Laura Sintija Černiauskaitė, 2003

© Беатріче Белявців, український переклад, 2020

© «Видавництво Анетти Антоненко», 2020

Зміст

7	«Любі наші Читачі й Читачки!»
9	Звільніть золоте лоша
49	Ковзанка

Любі наші Читачі й Читачки!

Книжка, яку ви тримаєте в руках, побачила світ завдяки програмі «Креативної Європи» «Художній переклад». Ця програма допомагає публікувати та популяризувати високоякісну європейську літературу. Участь у ній дала нам змогу накреслити нові шляхи у видавничому бізнесі та навчитися працювати для вас ще ефективніше.

Наша серія «Особливі прикмети: 10 бесід про ідентичність» — це своєрідний культурний краєвид сучасної Європи. Словами видатних європейських драматургів ми наголошуємо на тому, що всі люди без винятку безцінні саме тим, що різні, а ще намагаємося прищепити повагу до кожної ідентичності й навчитися бути повноправними європейцями.

10 дуже різних авторів і авторок — і безперечних класиків ХХ століття, і найновітніших зірок, поміж яких переможці й переможниці найпрестижнішої Літературної премії Європейського Союзу.

9 дуже різних країн — кожна з неповторною історією та культурою, із власними травмами та проблемами.

7 перекладачів і перекладачок, які не просто фахівці, а й промотори своїх «паралельних» культур в Україні.

Наші книжки можна не лише читати й розігрувати в театрі вашої безмежної уяви. Їх можна бачити на театральних сценах, слухати в Інтернеті й на радіо, пе-

реглядати на телебаченні й на YouTube-каналах. А для тих, кому комфортніше комунікувати через гаджети, ми підготували доступ до цікавого аудіовізуального контенту через QR-коди.

Ви зможете зустрітися з нашими авторами й авторками у книгарнях, на книжкових ярмарках і фестивалях, почитати й послухати інтерв'ю з ними, а також долучитися до буккросінгових акцій, освітніх програм і важливих публічних обговорень і дискусій.

Стежте за нашими новинами на видавничому сайті:
<https://anetta-publishers.com/>



а також у групах проекту в соцмережах:
<https://anetta-publishers.com/pages/%2Fdramaticbook>



Ми різні — ми рівні!
Приємного вам прочитання!

<https://creativeeurope.in.ua/programs/9>



ЗВІЛЬНИТЬ ЗОЛОТЕ ЛОША

П'єса на одну дію

Дійові особи:

Вагітне Дівча

Дядько Аполлінар (від слова «Аполлон»)

Лікар

Гарна Пані

Похмурий Чоловік

Пес (актор, який грає пса, не має нічого схожого на собаку. Його вигляд і поведінка як у людини)

Сцена 1

Тролейбус. Лікар і Гарна Пані сидять поруч одне біля одного. Лікар дістає гаманець і щось там шукає. З гаманця випадає монета. Лікар нахилиється, дивиться собі під ноги, зиркає на взуття Гарної Пані. Монети ніде не видно. Лікар акуратно підіймає полу пальта Пані.

ПАНІ: Чоловіче, ви переходите всі межі!

ЛІКАР: Це які межі ви маєте на увазі?

ПАНІ: Ні, ну просто чудово! Ви тільки погляньте (звертається до уявних пасажирів) — солідний чоловік, з вигляду інтелігент (*приглядається уважніше*), так-так, оправа цих окулярів, мабуть, чимало коштувала... мабуть,

у пана й онуки вже є.., а він примастився до вродливої жінки й намагається помацати її стегна!

ЛІКАР (*щиро здивований*): Та що ви, пані! Я монету загубив, срібняк, часів президента Сметони. Я без неї як без рук, навіть ні — як без голови. Мені її колись подарував батько з нагоди вручення диплома.

ПАНІ: Монета? (*Підводиться на ноги, оглядається навколо себе.*) Де та ваша монета? Бачите, нема жодної монети! Бачили? (*Звертається до уявних пасажирів.*) Збоченець, і ще з фантазією! Цікаво, який вам там диплом вручили? Мабуть, артиста? (*Сідає на своє місце.*) Ну і типи в наш час трапляються!

ЛІКАР (*ображений*): Пані, ви сама — тип, який часто трапляється. Типова істеричка. Через таких і нормальна людина починає ліки приймати.

ПАНІ: Ах, він іще мені тут діагноз встановлюватиме! Якщо маєте сексуальні чи ще якісь проблеми, не думайте, що всі довкола вас такі самі!

ЛІКАР: Боюся, що не я, а саме ви маєте сексуальні проблеми. Це вам привиділося, що чоловіки вас мацають.

ПАНІ: Що? Ви всі це чули? Хам!

ЛІКАР: Пані, ви не на мій смак. Мені подобаються тендітні брюнетки, а ви — блондинка, окрім того, як для мене — надто дебела. Я навіть і за гонорар вас не мацав би.

ПАНІ: Годі! Це вже занадто! Затуліть рота цьому хтивому паразитові! (*Звертається до уявних пасажирів.*) Чи знайдеться тут бодай один справжній чоловік?

ЛІКАР (*із завзяттям*): Ха! Ви дійсно вважаєте, що ви вродлива? А ваше волосся фарбоване! Приховуєте сивину? Це трюк підстаркуватої діви? Утім для кого така брехня? Іще за кілька років ніхто у ваш бік і не гляне. Можете в тролейбусі навіть і не намагатися тулитися до порядних чоловіків. Мов сучка в тічці, їй-богу!

Кінець безкоштовного
уривку. Щоби читати
далі, придбайте, будь
ласка, повну версію
книги.